

## 1 La vie quotidienne \*\*

1. Il nous a demandé de ne pas faire autant de bruit dans le couloir.
2. Depuis combien de temps vos parents habitent-ils Londres ?
3. Nous ne sommes pas habitués à nous lever si tôt !
4. Et si on allait dîner ? Il est déjà presque 20 heures 30.
5. Ils regrettent de n'avoir pas vendu leur appartement en Espagne.
6. Mon frère a quitté l'Allemagne en 2005 et il vit en Australie depuis.
7. Comme il pleuvait, ils sont restés à la maison dimanche.
8. Ça ne vous ennuie pas de fermer cette fenêtre ?
9. La maison que nous aurions aimé acheter a été vendue il y a quelques heures à une famille autrichienne.
10. Faut-il vraiment posséder une voiture quand on habite une grande ville ? Je n'en suis pas sûre.

### ► Proposition de traduction

1. Er hat uns darum gebeten, im Gang nicht so viel Lärm zu machen / nicht so laut zu sein.
2. Wie lange leben Ihre / eure Eltern schon in London?
3. Wir sind nicht daran gewöhnt, so früh aufzustehen!
4. Wie wäre es mit dem Abendessen? Es ist schon beinahe halb neun.
5. Sie bedauern, ihre Wohnung in Spanien nicht verkauft zu haben.
6. Mein Bruder hat Deutschland 2005 verlassen und lebt seitdem in Australien.
7. Da es regnete, sind sie am Sonntag zu Hause geblieben.
8. Würde es Sie stören, dieses Fenster zuzumachen / zu schließen?
9. Das Haus, das wir gern gekauft hätten, ist vor ein paar Stunden an eine österreichische Familie verkauft worden.
10. Muss man wirklich ein Auto besitzen, wenn man in einer Großstadt lebt? Ich bin mir dessen nicht sicher.

## 2 L'agroalimentaire allemand en plein essor \*\*

*Dans le sillage des hard discounters Aldi et Lidl, l'industrie alimentaire allemande est devenue un poids lourd européen. En France, on grogne... notamment dans la filière viande qui juge cette concurrence déloyale.*

Un supermarché Lidl de la banlieue parisienne, un soir de semaine. Dans notre Caddie : du jambon en tranches, du jambon cru, du riz au lait à la vanille, du yaourt à boire, du bacon, des nuggets de poulet surgelés, de la viande de bœuf surgelée, une pizza, de la pâte à tartiner et quelques bières... Tous « made in Germany », même la confiserie piochée avant de passer en caisse ! Et à des prix défiant toute concurrence. Les industriels du secteur ont su ne pas se reposer uniquement sur leur marché intérieur. Ils sont partis à la conquête du marché européen.

*L'Usine Nouvelle (abrégé)*

### ► Au fil du texte

#### ■ Repères lexicaux

- l'agro-alimentaire : « die Nahrungsmittelindustrie »
- en plein essor : « im Aufschwung »
- le sillage : « das Kielwasser » lorsqu'il s'agit d'un bateau, et au sens figuré « dans le sillage » se traduit par « im Fahrwasser », « im Schlepptau » (« das Schlepptau » signifiant « le câble de remorquage »).
- le hard discounter : « der Harddiscounter »
- le supermarché Lidl : « der Lidl Supermarkt », « die Lidl Zweigstelle »
- le poids lourd : « das Schwergewicht »
- grogner : « nörgeln »
- notamment : « namentlich », « vor allem »
- la filière : « die Branche (n) »
- la viande : « das Fleisch »
- juger comme : « betrachten als » ; « juger » au sens de « prononcer un jugement » : « beurteilen »
- la concurrence déloyale : « der unlautere Wettbewerb »
- la banlieue : « die Banlieue » plutôt que « die Vororte » (pluriel) car il s'agit de la banlieue parisienne, désignée souvent par le terme français dans la presse allemande.
- un soir de semaine : il n'existe pas de mot composé en allemand, il faudra écrire « ein Abend in der Woche ».

- le Caddie (nom de marque déposée, d'où la majuscule) : « der Einkaufswagen »
- le jambon : « der Schinken »
- la tranche : « die Scheibe (n) »
- cru : « roh »
- le yaourt : « der Jog(h)urt (s) », mais le nom est neutre en Suisse et en Autriche (« das Joghurt »), et... féminin dans la région de Vienne (« die Joghurt ») !
- le bacon : « der Bacon », « der Lachsschinken »
- le poulet : « das Hähnchen (-) » ; « la poule » : « das Huhn (ˈer) » ; « le nugget de poulet » : « das Hühnernugget (s) »
- surgelé : « tiefgekühlt », « tiefgefroren » ; « le produit surgelé » : « die Tiefkühlkost »
- le bœuf : « das Rind (er) » ou « das Rindfleisch » pour désigner la viande ; « das Rind (er) » signifie « le bovin ».
- la pâte à tartiner : « der Brotaufstrich » ; « tartiner » : « streichen (i,i) » (qui signifie également « peindre » pour de grandes surfaces).
- les bières : au pluriel, « die Bierdosen », « die Bierflaschen », « die Biersorten »
- tous : « alles » (singulier en allemand) au sens de « tout cela », et non « alle » : « tous les gens »
- la confiserie : « der Konfekt », « die Süßigkeit (en) » ; « le bonbon » : « das Bonbon (s) »
- piocher : « heraus/picken », « heraus/greifen (i,i) », « heraus/fischen »
- le prix déifiant toute concurrence : « der Spottpreis (e) »
- l'industriel : « der Industrielle (n,n) », adjectif substantivé (« ein Industrieller »)
- ont su : il faut comprendre « ont réussi », le verbe « savoir » est inutilisable en allemand ici. On traduira par « Den Industriellen ist es gelungen,... zu + infinitif » ou bien par « Die Industriellen haben es geschafft,... zu + infinitif ».
- reposer sur : en général « beruhen auf + datif », « basieren auf + datif », « sich aus/ruhen auf + datif » (« se reposer sur ses lauriers » : « sich auf seinen Lorbeeren aus/ruhen ») mais ici au sens de « se limiter à » : « sich beschränken auf + acc. ».
- le marché intérieur : « der Binnenmarkt »
- partir à la conquête de : en général « auf Eroberungsjagd gehen (i,a) », mais ici « sind dabei,... zu erobern ».

## ► **Proposition de traduction**

### **Die deutsche Nahrungsmittelindustrie im Aufschwung**

*Im Fahrwasser der Harddiscounter wie Aldi und Lidl ist die deutsche Lebensmittelindustrie zu einem europäischen Schwergewicht geworden. In Frankreich nörgelt man... vor allem in der Fleischbranche, die diesen Wettbewerb als unlauter betrachtet.*

In einem Lidl Supermarkt der Pariser Banlieue, an einem Abend in der Woche. In unserem Einkaufswagen: Scheibenschinken, roher Schinken, Milchreis mit Vanillegeschmack, Trinkjogurt, Bacon, tiefgekühlte Hühnernuggets, tiefgefrorenes Rindfleisch, eine Pizza, Brotaufstrich und ein paar Bierdosen... Alles « made in Germany », sogar der Konfekt, den man sich kurz vor der Kasse herausgepickt hat: das alles zu Spottpreisen! Den Industriellen der Branche ist es gelungen, sich nicht nur auf ihren Binnenmarkt zu beschränken. Sie sind dabei, den europäischen Markt zu erobern.

## 3

## Le futur A 320 ne sera pas assemblé à Toulouse \*\*\*

D'ici 20 ans, l'Airbus nouvelle génération sera finalisé en Allemagne. À terme, la nouvelle génération des Airbus A 320 sera uniquement assemblée à Hambourg, abandonnant définitivement Toulouse dont les chaînes seront essentiellement consacrées aux avions gros porteurs, l'A 380 et le futur A 350. L'information publiée hier par le *Financial Times Deutschland* a semé quelque peu le trouble en pleine torpeur estivale. [...] Pour l'instant, c'est plutôt l'embellie pour Airbus. L'avionneur a enregistré 118 commandes nettes sur les sept premiers mois de l'année et a livré 288 appareils. Mais ce contexte favorable pour Airbus ne rassure pas pour autant les représentants syndicaux. Ceux-ci redoutent que la réorganisation industrielle d'Airbus ne conduise à une externalisation à outrance.

[www.ladepeche.fr](http://www.ladepeche.fr)

### ► Au fil du texte

#### ■ Repères lexicaux

- futur : « zukünftig » (adj.) ; « le futur » : « die Zukunft »
- l'A 320 : « die A 320 ». Les noms d'avions sont féminins en allemand (« die Boeing 737 », « die A 380 ») mais on dit « der Airbus A 380 ».
- assembler : « montieren », « fertigen »
- d'ici (durée) : « binnen + datif »
- à terme : « langfristig »
- uniquement : « ausschließlich »
- définitivement, définitif : « endgültig »
- la chaîne : « das Fließband (ˈer) » ; « le travail à la chaîne » : « die Fließbandarbeit »
- être consacré : « gewidmet sein + datif », ici plutôt : « zur Verfügung stehen + datif »
- l'avion gros porteur : « das Großraumflugzeug (e) »
- l'information : « die Nachricht (en) » ; « les informations télévisées » : « die Fernsehnachrichten »
- publier : « veröffentlichen » ; « la publication » : « die Veröffentlichung »
- le *Financial Times Deutschland* : « die *Financial Times Deutschland* », féminin car le mot « die Zeitung » est sous-entendu.

- semer le trouble : « für Wirbel / Trubel sorgen »
- en plein : « mitten in + datif »
- la torpeur estivale : « die Sommerpause »
- plutôt : « eher »
- l’embellie : « die Aufheiterung » (économique, mais avant tout climatique) ; « heiter » : « serein » (pour le ciel ou un caractère). Au sens figuré, « c’est l’embellie pour » : « die Wirtschaftslage ist vorteilhaft / freundlich für ».
- enregistrer une commande : « eine Bestellung auf/nehmen (i;a,o) » ; mais dans un café lorsque le serveur prend une commande, on utilise un autre préverbe, « entgegen/nehmen (i;a,o) ».
- net : « netto » ; « brut » : « brutto » ; « le Produit intérieur brut » (PIB) : « das Bruttoinlandsprodukt » (BIP) ; « le salaire net » : « das Nettoeinkommen » ; « le salaire brut » : « das Bruttoeinkommen »
- livrer : « liefern » ; « la livraison » : « die Lieferung (en) » ; « le délai de livraison » : « die Lieferfrist (en) » ; « effectuer une petite livraison », « livrer » (au sens de « déposer » un meuble ou une machine à laver au pied de l’immeuble) : « ab/liefen »
- l’appareil : « die Maschine (n) », « der Flieger (-) »
- le contexte : « das Umfeld », « das Wirtschaftsumfeld », « der Kontext »
- le représentant : « der Vertreter (-) » ; « le syndicat » : « die Gewerkschaft (en) » ; « le syndicaliste » : « der Gewerkschaftler (-) »
- ceux-ci : « diese » ou bien « sie ». Il est inutile de recourir aux pronoms « jene » ou « letztere » car il n’y a pas d’ambiguïté possible sur l’antécédent, « les représentants syndicaux » étant placé immédiatement avant le pronom démonstratif.
- redouter : « befürchten » ; « la crainte » : « die Furcht »
- la réorganisation : « die Umstrukturierung », « die Neuorganisierung » ; « réorganiser » : « umstrukturieren », « neu organisieren »
- externalisation : « die Auslagerung (en) » (de préférence au pluriel dans la traduction) ; « externaliser » : « aus/lagern »
- à outrance : rendre par des adjectifs tels que « unverhältnismäßig », « übermäßig », « maßlos », « übertrieben » (dérivé du verbe « übertreiben (ie,ie) », qui signifie « exagérer »), ou « verstärkt » (de « verstärken » : « renforcer »).

#### ■ Repères grammaticaux

- ne sera pas assemblé, sera finalisé, sera assemblée : « wird nicht montiert werden », « wird gefertigt werden », « wird montiert werden » : les trois premières phrases de l’article sont au futur du passif, d’où l’emploi de l’auxiliaire « werden » suivi d’un participe passé (« montiert », « gefertigt », « montiert ») puis de la forme « werden » à l’infinitif. Cependant, pour un titre de journal, on préférera en allemand le présent passif (« wird montiert »), plus percutant.
- abandonnant : le participe présent français sera rendu par une principale dont le verbe est au futur (« abandonnera » : « wird... verlassen »).

- l'information publiée hier par le *Financial Times Deutschland* : « die gestern von der *Financial Times Deutschland* veröffentlichte Nachricht », qualificative. La base « Nachricht » est précédée du participe passé utilisé comme un adjectif (« veröffentlichte »), c'est l'article « die » qui est en première place du groupe, avant le complément d'agent (« von der *Financial Times Deutschland* »).
- ce contexte favorable pour Airbus : « dieser für Airbus günstige Kontext », qualificative. Les compléments sont placés dans l'ordre inverse du français, derrière l'article (« dieser ») et avant la base (« Kontext »).
- ne conduise : le subjonctif français qui suit l'emploi du verbe « redouter » est inutile dans la traduction allemande : « führt » est un indicatif ; « befürchten » ne commande en aucun cas le subjonctif.

### ► **Proposition de traduction**

#### **Die zukünftige A 320 wird nicht in Toulouse montiert**

In 20 Jahren wird die nächste Airbusgeneration in Deutschland gefertigt werden. Langfristig wird die neue Generation der Airbus Flugzeuge ausschließlich in Hamburg montiert werden und so Toulouse endgültig verlassen, wo die Fließbänder hauptsächlich den Großraumflugzeugen, der A 380 und der zukünftigen A 350 zur Verfügung stehen werden. Die gestern von der *Financial Times Deutschland* veröffentlichte Nachricht hat mitten in der Sommerpause für einen ziemlichen Wirbel gesorgt. [...] Zurzeit ist die Wirtschaftslage für Airbus eher vorteilhaft. Der Flugzeughersteller hat in den ersten sieben Monaten des Jahres 118 Nettobestellungen aufgenommen und 228 Maschinen geliefert. Jedoch beruhigt dieses für Airbus günstige Umfeld die Vertreter der Gewerkschaften nicht. Diese befürchten, dass die industrielle Umstrukturierung von Airbus zu unverhältnismäßig hohen Auslagerungen führt.

## 4 La dépression \*\*

Il y a deux ans, lorsque j'ai perdu mon père, je n'avais plus de goût à la vie. Plus rien, plus personne ne trouvait grâce à mes yeux, et je me suis laissé envahir par une force inquiétante et diffuse, qui m'aspirait, m'empêchant de me lever le matin, de sortir et de voir des amis, sans que je puisse rien faire. Je n'avais pas le courage de lire, et regarder la télévision me fatiguait. Je m'endormais facilement, mais je me réveillais prématurément. Je me réveillais, misérable, malheureuse du jour qui se lève, et je me couchais sans attente du jour qui suit. Je déambulais dans mon appartement, seule, et je commençais à perdre tout espoir de retrouver un sens à mon existence, lorsqu'un matin, j'ai reçu une lettre venant d'Italie, de la part d'un homme qui cherchait des renseignements sur un certain Georges B.

Éliette Abécassis, *Mon père*, Albin Michel, 2002, p. 7-8

### ► Au fil du texte

#### ■ Repères lexicaux

- il y a : « vor + datif » complément de temps (surtout pas : « es gibt + acc. »)
- le goût : « das Gefallen », « der Geschmack » ; « le goût de la vie » : « das Gefallen / der Geschmack am Leben » ; « le goût de la fraise » : « der Geschmack der Erdbeere » ; « le goût fraise » : « der Erdbeergeschmack »
- plus rien et plus personne : « nichts und niemand mehr » (expression figée)
- trouver grâce aux yeux de quelqu'un : « vor jemandes (génitif) Augen Gnade finden (a,u) », « vor jemandem (datif) Gnade finden (a,u) »
- se laisser envahir par : « sich überwältigen lassen durch + acc. »
- inquiétant : « beunruhigend » ; « l'inquiétude » : « die Besorgnis », « die Unruhe » ; « s'inquiéter de » : « sich sorgen um + acc. »
- diffus : « unbestimmt »
- aspirer, sucer : « aus/saugen » ; « l'aspirateur » : « der Staubsauger »
- empêcher de : « hindern an + datif »
- le courage : « der Mut » ; « courageux » : « mutig »
- fatiguer : « ermüden » ; « être fatigué » : « müde sein » ; « la fatigue » : « die Müdigkeit »
- prématurément : « vorzeitig », « vor der Zeit »
- misérable, malheureuse : « elend », « unglücklich », « bedauernswert », « erbärmlich », mais « la misère financière » : « das finanzielle Elend »
- le jour qui suit : simplement « der nächste / folgende Tag »
- déambuler, errer : « (herum/)irren », « (herum/)schweifen », « (herum/)streifen »